



CLASSIQUES  
GARNIER

« Résumés », *Revue Bertrand*, n° 1, 2018, p. 261-267

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-08141-8.p.0261](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-08141-8.p.0261)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Françoise BOMBARD, « Les figures mythologiques de la *Nixe* et des ondins dans *Undine* de La Motte-Fouqué, “Ondine” de Bertrand et *Ondine* de Giraudoux »

La confrontation du poème de Bertrand, extrait de *Gaspard de la nuit*, « Ondine », à l’*Undine* de La Motte-Fouqué (1811) et à l’*Ondine* de Giraudoux (1939) a pour but de comparer les figures mythologiques des ondines et des ondins telles qu’elles se manifestent. L’ambivalence des personnages, la finalité de la séduction qu’exerce Ondine, la présence du surnaturel diffèrent d’un auteur à l’autre. Mais tout le prestige de l’« Ondine » de Bertrand ne tient-il pas aux sortilèges de son écriture ?

Mots-clés : ambiguïté, ambivalence, charme, jeux phoniques, séduction, surnaturel

*The goal of confronting Aloysius Bertrand’s poem “Ondine” from Gaspard de la Nuit with the Undine by La Motte-Fouqué (1811) and the Ondine by Giraudoux (1939) is to compare the mythological figures of undines as they appear in these works: the ambivalence of the characters, the purpose of the seduction practiced by Ondine, and the presence of a different supernatural being from one author to the next. But doesn’t the prestige of Bertrand’s “Ondine” come from the enchantment of his writing?*

*Keywords: ambiguity, ambivalence, charm, phonic play, seduction, supernatural*

Annie CHAUX-HAÏK, « Une source iconographique pour Louis, dit Aloysius, Bertrand. Le fonds d’estampes dijonnais Jehannin de Chamblanc »

Ce collectionneur avait réuni un ensemble de 25 000 estampes, riche des créations des plus grands graveurs européens, tels que Callot, Rembrandt ou Dürer. Les représentations des scènes de tavernes, les vues topographiques ou les paysages de l’Europe du Nord y abondaient. Cette collection remarquable saisie à la Révolution constitua le fonds du cabinet des estampes de la ville de Dijon, ouvert dès 1801. Elle fut sans conteste une source d’inspiration pour l’imagination fertile de Louis Bertrand.

Mots-clés : estampe, gravure, musée, tavernes, vues d'optique, paysage, saisies révolutionnaires, collection

*This collector had brought together a set of 25,000 prints and engravings abounding in works by the major European engravers, such as Callot, Rembrandt, and Dürer. There are numerous representations of tavern scenes, topographical views, and northern European landscapes. This remarkable collection was seized at the time of the Revolution and formed the print collection of the city of Dijon that opened in 1801. It was undoubtedly a source of inspiration for the fertile imagination of Louis Bertrand.*

*Keywords: print, engraving, museum, taverns, optical views, landscape, Revolutionary seizure, collection*

Arthur HOUPLAIN, « Les chandelles, le violon et le grimoire. Petit détour diabolique chez Maribas (“Départ pour le sabbat”) »

Ce commentaire de *Départ pour le sabbat* combine trois angles d'approche. On y trouve d'abord une analyse médiologique sur les chandelles, une analyse stylistique sur les deux dernières strophes ensuite, et enfin une réflexion sur le rapport qu'entretient le poème avec ses illustrations. En adoptant ce biais *tridimensionnel*, on a voulu faire converger ces perspectives sur le texte afin de multiplier et d'enrichir les manières de le lire et de le comprendre.

Mots-clés : *Gaspard de la Nuit*, médiologie, épistémocritique, stylistique, dessin, lumière, sorcellerie

*This commentary of Départ pour le sabbat combines three angles of approach. First, there is a mediological analysis of the candles, followed by a stylistic analysis of the two final stanzas, and finally a reflection on the relationship between the poem and its illustrations. Through this tridimensional approach, these perspectives on the text are combined to multiply and enrich ways of reading and understanding it.*

*Keywords: Gaspard de la Nuit, mediology, epistemocritique, stylistic, drawing, light, sorcery*

Steve MURPHY, « L'équarrissage pour tous. Le cadre du “Cheval mort” »

Finissant dans les « Pièces détachées », « Le Cheval mort » est annoncé dans le prologue de *Gaspard de la Nuit* et ses liens avec des morceaux retenus dans le manuscrit confié à Renduel sont nombreux. Le présent article explore la manière dont l'envol fantastique du cheval et les ambiguïtés constitutives

du texte se fondent sur l'idée de la noblesse du cheval et sur celle, moins glorieuse, de l'équarrissage.

Mots-clés : Bertrand (Aloysius), fantastique, cheval, équarrissage, hygiène

*Concluding in the "Pièces détachées", "Le Cheval mort" is announced in the prologue of Gaspard de la Nuit and there are many connections to the portions retained in the manuscript sent to Renduel. The current article explores the manner in which the fantastic flight of the horse and the constitutive ambiguities of the text are based on the idea of the nobility of the horse and the less glorious idea of the slaughterhouse.*

*Keywords: Aloysius Bertrand, fantasy, horse, slaughterhouse, hygiene*

Nathalie RAVONNEAUX, « La page de titre avec vignette datée de 1836. Un frontispice à la manière de Rembrandt et de Callot »

La page de titre de 1836 atteste que la publication de *Gaspard de la Nuit* aurait dû faire date dans l'histoire du livre : pour la première fois, un écrivain-dessinateur aurait été l'auteur d'un iconotexte réalisant l'idéal romantique d'une synthèse des arts et visant à faire de la lecture une expérience subjective qui soit une véritable expérience de co-création.

Mots-clés : *Gaspard de la Nuit*, iconotexte, page de titre, vignette, 1836

*The title page of 1836 demonstrates that the publication of Gaspard de la Nuit should have set a precedent in the history of books: for the first time, a writer-artist would have been the author of an iconotext realizing the Romantic ideal of a synthesis of the arts with the aim of making reading a subjective experience that is a true experience of co-creation.*

*Keywords: Gaspard de la Nuit, iconotext, title page, vignette, 1836*

Gérard TAVERDET, « Gaspard à Dijon »

Le poète dijonnais Aloysius Bertrand est conduit à utiliser des termes locaux, volontairement ou involontairement ; ces mots seront essentiellement des noms d'objets courants, comme le battoir (*rouillot*) des lavandières ou des noms de lieux (comme le sinistre *Chèvre-Morte*). Nous essayons de dresser le bilan de ces emplois dans *Gaspard de la Nuit*, œuvre dont la première partie est située à Dijon, à partir des connaissances accumulées par les dialectologues du XX<sup>e</sup> siècle.

Mots-clés : Gaspard de la Nuit, dialectologie, toponymie, parler local, légendes

*The Dijon poet Aloysius Bertrand sometimes uses local terms, either knowingly or unknowingly; these words are mainly the names of common objects, like the battoir (rouillot), or battledore, of washerwomen, or place names (like the sinister Chèvre-Morte). This article compiles a record of these uses in Gaspard de la Nuit, the first part of which is situated in Dijon, based on the accumulated knowledge of the dialectologists of the twentieth century.*

*Keywords: Gaspard de la Nuit, dialectology, toponymy, local speech, legends  
Manuscripts et documents*

Jacques-Remi DAHAN, « À l'auteur d'Hernani »

Un article méconnu de Pierre Dauze, paru en 1902, offre deux versions du sonnet dédié à Victor Hugo de Bertrand dont l'une, datée du 8 mars 1830, jour de la septième représentation d'*Hernani*, constitue probablement l'*Urtext* des versions publiées par Cargill Sprietsma et Helen Hart Poggenburg, dont il offre des variantes intéressantes. On ne sait où se trouve le manuscrit actuellement.

Mots-clés : Bertrand, sonnet, Hugo, Hernani, manuscrits

*A little-known article by Pierre Dauze that appeared in 1902 provides two versions of the sonnet by Aloysius Bertrand dedicated to Victor Hugo. One of them, dated March 8, 1830, the day of the seventh performance of Hernani, probably represents the Urtext of the versions published by Cargill Sprietsma and Helen Hart Poggenburg, and offers interesting variants. The current location of the manuscript is unknown.*

*Keywords: Aloysius Bertrand, sonnet, Victor Hugo, Hernani, manuscripts*

Jacques-Remi DAHAN, « "L'automne, Dans les bois". Vente R. et B. L., 10 octobre 2017 »

Le récent catalogue de vente de la collection d'un libraire parisien permet de découvrir le texte complet d'un poème dont Jules Marsan n'avait donné qu'une transcription partielle et légèrement différente, « L'automne, Dans les bois ».

Mots-clés : Bertrand, poème en vers, manuscrit, Marsan, vente 2017

*The recent sales catalogue of the collection of a Parisian bookseller allows us to discover the full text of a poem of which Jules Marsan only gave a partial and slightly different transcription, "L'automne, Dans les bois."*

*Keywords: Aloysius Bertrand, poem in verse, manuscript, Marsan, 2017 sale*

Jean-Paul GOUJON, Nathalie RAVONNEAUX, « Deux catalogues de vente des années 1950 oubliés »

Le catalogue de la vente de la Bibliothèque d'André Bertaut révèle l'existence d'un poème inconnu de Bertrand, « Le Désenchantement », et permet d'enrichir l'histoire des manuscrits d'autres textes (le sonnet à Victor Hugo, « La giroflée »). Celui de la vente d'*Autographes*, en Suisse, les 16 et 17 juin 1959, offre un jalon dans l'histoire de *Caractacus* qui avait échappé aux commentateurs et éditeurs de Bertrand.

Mots-clés : Bertaut, sonnet à Hugo, « La Giroflée », « Le Désenchantement », *Caractacus*

*The sales catalogue of the André Bertaut library reveals the existence of a previously unknown poem by Aloysius Bertrand, "Le Désenchantement," and allows us to enrich the history of the manuscripts of other texts (the sonnet to Victor Hugo, "La giroflée"). The sales catalog of Autographes in Switzerland, on June 16 and 17, 1959 provides a landmark in the history of Caractacus that had escaped the commentators and editors of Bertrand until now.*

Keywords: André Bertaut, sonnet to Hugo, "La Giroflée", "Le Désenchantement," *Caractacus*

Anne LAMORT, Eva PALAZUELOS, Nathalie RAVONNEAUX, Jean-Didier WAGNEUR, « Deux brouillons de lettres autographes. Vente de la collection de Georges Vandaele, septembre 2017 »

La vente récente de deux fragments de minutes autographes de Bertrand, partiellement connues depuis la dispersion de la bibliothèque de Jules Claretie en 1918, permet de mieux comprendre la manière dont Bertrand a refusé une place en Suède ou au Danemark en 1834 et les circonstances dans lesquelles il a sollicité Harel pour faire jouer *Daniel* en 1837.

Mots-clés : Bertrand, Chevandier, Roederer, *Daniel*, Harel

*The sale of two fragments of records written in the hand of Aloysius Bertrand, partially known since the scattering of the Jules Claretie library in 1918, allows us to gain a better understanding of the way Bertrand refused a place in Sweden or Denmark in 1834 and the circumstances in which he asked Harel to have Daniel performed in 1837.*

Keywords: Aloysius Bertrand, Eugène Chevandier, Roederer, *Daniel*, *Harel*

Nathalie RAVONNEAUX, « Un état intermédiaire de “Jean des Tilles”. Vente R. et B. L., 10 octobre 2017 »

Un état corrigé des « Lavandières » paru dans un catalogue de vente récent permet d'affiner notre connaissance de l'évolution du projet des *Bambochades romantiques* à *Gaspard de la Nuit* et de découvrir quelques-unes des dernières corrections apportées à la pièce aujourd'hui connue sous le titre « Jean des Tilles », en attendant que les documents vendus soient un jour accessibles aux chercheurs dans leur totalité.

Mots-clés : Bertrand, Lavandières, Jean des Tilles, bambochade, manuscrits

*A corrected version of “Lavandières” that appeared in a recent sales catalogue offers a means to deepen our knowledge of the evolution of the project from Bambochades romantiques to Gaspard de la Nuit and to discover some of the final adjustments made to the play now known as “Jean des Tilles”, while waiting for the documents to be sold and one day becoming accessible to researchers in their totality.*

*Keywords: Aloysius Bertrand, lavandières, Jean des Tilles, bambochade, manuscripts*

Nathalie RAVONNEAUX, « Un collage et un dessin inconnu de Bertrand. Getty Research Institute »

Le dessin probablement destiné à faire écho à « Maître Ogier » qui est conservé à la bibliothèque du Getty Research Institute est un collage. Bertrand voulait-il insérer des collages dans *Gaspard de la Nuit*? La question se pose puisque le dessin qui porte la mention « Pour paraître le ... septembre prochain Gaspard de la Nuit » est aussi un collage. Un dessin inconnu se trouve dans le même dossier de Los Angeles : Bertrand y explore graphiquement l'*Unheimlich* qu'il expérimente poétiquement dans *Gaspard de la Nuit*.

Mots-clés : Bertrand, collages, dessins, *Gaspard de la Nuit*, *Unheimlich*

*The drawing probably destined to echo “Maître Ogier” (Getty Research Institute Library) is a collage. Did Aloysius Bertrand want to include collages in Gaspard de la Nuit? The question can be asked since the drawing that carries the mention “To appear on the... day next September Gaspard de la Nuit” is also a collage. An unknown drawing is found in the same dossier from Los Angeles; in it, Bertrand graphically explores the Unheimlich that he tested poetically in Gaspard de la Nuit.*

*Keywords: Aloysius Bertrand, collages, drawings, Gaspard de la Nuit, Unheimlich*

Nathalie RAVONNEAUX, « 1879, un jalon oublié dans l'histoire des manuscrits de Bertrand ? »

Deux articles d'Auguste Dide révèlent que de nombreux manuscrits de Bertrand étaient présents chez le libraire Pairault en 1879. Pourquoi ? Comment y sont-ils entrés ? Nous ne le savons pas. Parmi eux, des autographes et documents qui étaient censés se trouver dans la bibliothèque de Jules Claretie. Il semble que l'histoire de la transmission des manuscrits de Bertrand après la mort de Laurent Coiret ne soit pas aussi bien connue que ce que l'on pensait.

Mots-clés : Bertrand, Dide, Pairault, manuscrits, Claretie

*Two articles by Auguste Dide reveal that several Aloysius Bertrand manuscripts were present in Pairault's bookstore in 1879. Why? How did they get there? We don't know. Among them were hand-written pages and documents that were supposed to be in the library of Jules Claretie. It seems that the history of transmission of Bertrand's manuscripts after the death of Laurent Coiret is not as well-known as we thought.*

*Keywords: Aloysius Bertrand, Auguste Dide, Pairault, manuscripts, Jules Claretie*

Guy TRIGALOT, « Péripéties et postérité de l'édition originale de *Gaspard de la Nuit* (avec deux lettres inédites) »

Victor Pavie, poète et disciple de Hugo, reprit l'imprimerie familiale angevine. Avec David d'Angers et Sainte-Beuve, il tira *Gaspard de la Nuit* de l'oubli en le publiant le premier. Cet article évoque les aléas du projet, les circonstances de la mévente. Versant au dossier deux lettres inédites d'Eusèbe Pavie, fils de Victor, il corrige certains jugements concernant la proposition de Mallarmé de rééditer l'ouvrage et clarifie le recensement des différents exemplaires distribués et invendus.

Mots-clés : Romantisme, *Gaspard de la Nuit*, Louis Bertrand, Victor Pavie, *minores*

*Victor Pavie, poet and disciple of Victor Hugo, took over the family printshop in Angers. With David d'Angers and Sainte-Beuve, he saved Gaspard de la Nuit from oblivion by being the first to publish it. This article describes the vagaries of the project and the circumstances behind the poor sales. By including two unpublished letters by Eusèbe Pavie, son of Victor, it corrects some judgments concerning Stéphane Mallarmé's proposal to republish the work and clarifies the cataloging of the different distributed and unsold copies.*

*Keywords: romanticism, Gaspard de la Nuit, Louis Bertrand, Victor Pavie, minores*